

### 开栏的话

从新中国成立后来华留学的第一批外国留学生，到如今遍布世界各地的汉学家、翻译家和文化交流工作者，“海客”们在推动文明交流互鉴中发挥了重要作用。他们对中国文化有怎样的理解，与中国交往过程中有哪些动人的故事？

本报今起开设“海客话中国”专栏，邀请他们讲述个人视角下的中国文化见闻，用鲜活故事、真实案例展现他们与中国的文化情缘。



《中国，1800年前的历史与文化》

《中国简史》

《儒学简史》

# 我与中国的“爱情故事”

白佩兰（墨西哥）



### 人物小传

白佩兰(Flora Botton Beja)，墨西哥汉学奠基人，现为墨西哥学院亚非研究中心教授，曾任墨西哥驻华文化参赞、墨西哥学院亚非研究中心主任、《亚非研究》杂志主编等职，长期从事中国问题研究，同时长期教授硕士、博士，培养新生力量。主要著作包括《中国历史缩影》《中国，1800年前的历史与文化》《汉朝：公元前206年至220年》《中国谚语——语言与文化的表达》等。

不久前，我和两位同事一起编著的新书《儒学简史》出版了。这是一本用西班牙语写作、面向大众读者的普及性读物。我希望通过这本书告诉西语读者，中华文明史与儒家思想是分不开的。儒家思想不仅是一种哲学思想，影响了中国人的世界观，更塑造了中国人的生活方式和社会形态，使中国人能够形成空前的凝聚力。

在《儒学简史》中，我着重介绍了孔子、孟子等著名思想家的生平 and 观点，比如“仁者爱人”“民为贵”等，希望借此进一步引导读者触摸瓜拉瓜拉《论语》《孟子》等书籍阅读。因为在我看来，走近一个国家的文化，首先是从某部最吸引自己的作品开始的。对我而言，这本书就是美国作家赛珍珠的《大地》。《大地》里有很多对于中国的共鸣和共情，当时对我触动很大。我开始对中国感兴趣，开始畅想中国是一个什么样的地方。1964年至1966年，我参加了联合国教科文组织“从东方到西方”(The East-West Major Project) 研修项目，正式走上了汉学研究之路。

在研究中，我越来越意识到一手资料的重要性。这不仅是对学者而言，对于想要了解中国的读者而言，译本的数量和质量也在很大程度上决定了他们心中的中国形象。因此，在1981到1987年担任《亚非研究》季刊主编期间，我致力于中国经典的翻译工作。截至1985年，《亚非研究》已翻译出版了《李白诗十八首》《杜甫诗十

八首》《中国古诗精选》、郁达夫的《春风沉醉的晚上》、老舍的《骆驼祥子》、张天翼的《华威先生》、赵树理的《小二黑结婚》等中国文学作品。这些作品打开了西语读者了解中国文化的大门。

和几十年前相比，今天的墨中文化交流更加繁荣，作品翻译、版权贸易蔚为大观，墨西哥读者能够更加便利地走近中国文化。就在2019年，中国外文局和墨西哥图书馆携手创建了墨西哥图书中心，包括《大中华文库》《漫画丝绸之路》等在内的1000余种中、西、英文图书入藏墨西哥图书馆，涵盖了当代中国国情、中国传统文化、中国文学、对外汉语教学等多个类别。这令作为汉学家的我十分振奋。

有了更多的研究资料之后，已经耄耋之年的我又有了新课题，那就是如何向世界读者准确传递中国文化的核心概念。

在对中国古代哲学进行研究的时候，我比较注意一些关键词的研究、翻译和解读。因为只有正确掌握了这些核心词汇的含义，才能理解中国人的思维方式和价值观念。比如“仁”这个概念，“克己复礼为仁”“仁者安仁，知者利仁”“夫仁者，己欲立而立人，己欲达而达人”……“仁”在《论语》中出现频次很高，有109次之多。如何给外国人讲解这个词？有人可能会直接拿西方的哲学术语去套用在中国的哲学术语上，但我觉得这些术语的意义是不一样的。我的做法是

直接跟他们说“仁”这个字，然后找来例子逐一解释它的含义，让他们自己去理解“仁”是什么，而不会去把“仁”翻译成西文再跟他们去解释。

说实话，中国文化实在是太博大精深了，我时常担心无法将这些核心词汇的内涵准确传达给读者。但尽管困难重重，我还是要做。因为这是外国朋友了解中国的一条捷径，把这些词弄懂了，就更容易弄懂中国人的思想和思维的方向。这正是作为汉学家应该努力的方向。

回顾几十年学术生涯，我觉得自己很幸运。因为当我开始进行汉学研究的时候，墨西哥对于汉学和中国所知甚少，这个领域还是一片空白。我可以很感兴趣地去选择自己的研究对象，比如说历史、哲学、文学，我都很感兴趣，并从事过相关研究。我的学术生涯可以概括为我与中国的“爱情故事”——因为爱情是专一的，也是恒久的。虽然我已不再年轻，但直到生命的最后一刻，我都会坚持学习中国文化，不断寻找新的发现。

(北京语言大学“一带一路”研究院徐宝锋、王立倩采访整理)



### 文化只眼

近日，来自上海戏剧学院京剧表演专业的5个“00后”女生火了。她们把京剧唱腔融入现代音乐，将歌曲演绎得耳目一新，让人听来如沐春风。因大都住在“416宿舍”，被网友称为“上戏416女团”。目前，她们的京剧相关视频累计点赞量已突破2000万。仅《探窗》一曲，在短视频平台上播放总量就超过5000万，点赞量超过250万。许多网友看了视频后主动去了解京剧，甚至发出邀约新爱好，成了京剧票友。

“上戏416女团”的走红，让我们看到了传统艺术在当代的生命力。近年来的传统文化热滋养了传统艺术勃兴的土壤。身着汉服的年轻人经常出现在景区、博物馆，古风音乐蔚然成风，“国潮”品牌受到追捧……随着文化自信不断增强，群众特别是年轻人对中华优秀传统文化的认同和喜爱，已经成为当下显著的社会现象。《2021抖音非遗戏剧数据报告》显示，截至2021年11月，抖音非遗戏剧视频累计播放600亿次；过去一年，非遗戏剧视频播放量同比增长1倍；“90后”“00后”年轻人成为听戏主力，占总观众的52%。这些数据，正是京剧等传统艺术走向当代、走向年轻人的有力注脚。借着传统文化热的东风，“上戏416女团”的“出圈”也水到渠成。

创新表达让传统艺术更具新意和时代气息。经典艺术往往有着穿越时空的感染力，也有着历久弥新的生命力。在几百、上千年的流转中，传统艺术以其深厚的文化底蕴和美学积淀打动了无数人。然而艺术的传承不是一味的复古守旧，传统艺术也需要当代表达。在坚守艺术本体的前提下，融入时代审美和价值，才能推动传统艺术创造性转化、创新性发展。此次“上戏416女团”以跨界的方式，将京剧与国风歌曲混搭，带动京剧艺术走红网络，又一次证明了传统艺术并非曲高和寡，一旦遇到大众喜爱的表现形式，就能碰撞出新的火花。

借助短视频等新兴传播平台，传统艺术可以更好地抵达年轻人。以戏曲来说，传统的观看方式是在剧院或电视前，然而年轻人既没有太多时间走进剧院，也少有打开电视。短视频等新兴传播平台打破了时空限制，让传统艺术触手可及。京剧名家王珮瑜长期录制短视频，致力于让观众“秒懂京剧”。2019年以来“上戏416女团”持续在短视频平台发布日常练功、演唱视频，有时也在宿舍里展示京剧卸妆、戏服、扮相、手势，教网友分辨不同流派唱腔。讲故事、说知识，短视频不仅延展了传统艺术的舞台，更以其互动性、趣味性，拉近了年轻人与传统艺术的距离。

事实上，“上戏416女团”并非个例。越来越多年轻人从中华优秀传统文化中汲取养分，融合当下潮流，为传统艺术注入时代活力。青年京剧演员王梦婷用节奏感强烈的背景音乐配合京剧变装，在短视频平台吸引了近90万粉丝；安庆师范大学黄梅戏表演专业2017级的梁颖，凭借黄梅戏翻唱短视频走红，获赞近700万；“95后”彭静波在法国街头弹奏古筝，让中国民乐得到更多海内外观众认可……这些术业有专攻、深谙同龄人审美趣味与观赏习惯的年轻创作者们，以个性化演绎再现经典，激发了大众对传统艺术的热情和向往。

在几千年的历史长河中，中华优秀传统文化铸就了中国人的共同记忆，是中华民族独有的文化基因。期待有更多人以创新表达讲述中国故事，以时代精神激活中华优秀传统文化的生命力，让传统艺术代不乏人，让我们共同的文化记忆绵延不绝、生生不息。

## 「上戏416女团」走红 为传统艺术注入时代活力

赖睿

### 图片新闻

浙江省嘉兴市南湖区将红色文化与美丽乡村建设有机融合，以“精神传承·使命永恒”美丽乡村精品线串起党建联盟，充分保护和挖掘文化资源，统筹布局观光旅游、文化体验、非物质文化遗产等富民业态，勾画乡村全域共富新图景。图为凤桥镇王祥里美丽乡村示范点。

万佳俊 陆欣瑜摄影报道



## 北京（国际）大学生电竞节启动

本报电（王筱奔）近日，第二届北京（国际）大学生电竞节在《中国体育》赛事转播制作基地拉开帷幕，并正式推出《2021年度电子竞技产业蓝皮书》。

本活动由中国传媒大学电竞研究中心发起，在北京市委宣传部指导下，由中国传媒大学、共青团北京市委员会、北京市文资中心、北京演艺集团等多家单位联合举办。启动仪式上发布的《2021年度电子竞技产业蓝皮书》，由中国传媒大学媒体融合与传播国家重点实验室和中国传媒大学电竞研究中心发起组织编写完成。

《蓝皮书》显示，2021年，中国电竞行业市场规模将达到1736.0亿元，预计2022年仍将有超过10%的增幅。近年来，国内电竞行业发展呈现出产业链不断细化，竞技赛事逐渐丰富，产业驱动力大幅提高的特点。

本次电竞节有三赛、一沙龙、一论坛、一行业蓝皮书四方面内容。其中，电竞节竞赛单元包括电竞大赛、主播大赛和创意大赛。“电竞+”沙龙将针对产业发展及未来前景、绿色电竞与人才培养等大众及青年群体关心的话题展开讨论。第四届“中国电竞产业发展与数字媒体艺术人才培养高峰论坛”，专家们围绕中国电竞产业发展趋势与人才队伍建设建言献策。

中国传媒大学副校长段鹏表示，电子竞技作为移动互联网时代新生文化现象，已成为国家重点关注和扶持的战略性新兴产业。中国传媒大学希望通过大学生电竞节系列活动的举办，培养优秀电竞行业复合型人才，助力电竞产业产出创新成果，为巩固电竞产业的市场竞争力贡献力量。

## 为事业奉献拼搏，会感到温暖欣慰

本报记者 苗春

近日，被称为“中国无腿登珠峰第一人”的夏伯渝双喜临门：一是有关部门拟邀请他担任2022年北京冬奥会火炬手；二是再现他登山生涯的纪录电影《无尽攀登》已于12月3日公映，电影由知名电影人吴京、郭帆担任出品人，演员胡歌担任影片旁白。

珠峰虽然“高冷”，夏伯渝的事迹却非常热血。1975年，他加入中国登山队，在攀登珠峰途中，为帮助队友导致自己被冻伤，双小腿截肢。即使后来他又经历了癌症和多种疾病的折磨，即使穿假肢对脚下道路的高低起伏完全没有知觉，即使年纪越来越大，体能逐渐下降，他始终不曾放弃梦想。43年间，他5次向珠峰发起冲击，终于在2018年5月14日以69岁高龄成功登顶。“我无脚也不输任何人。我要通过攀登珠峰来挑战自我，与命运抗争。”夏伯渝在登顶只待了十几分钟，他说已经足够了。他说：“登珠峰改变了我的人生，使我的生活充满亮点。”

现在的夏伯渝，比一般古稀之年的老人更加清瘦挺拔。影片中，他每天早起都要苦练深蹲、俯身撑和长距离骑自行车等，现在依然如此。他是为当冬奥会火炬手做准备。这也是为他接下来的目标——攀登七大洲最高峰和探险南北极保持体能，“我觉得颐养天年最好的方法就是攀登。只有在攀登的过程中，我才能体会到忘我

的快乐。”

夏伯渝还积极参加2022年北京冬奥会和冬残奥会相关工作，比如和其他运动员一起，到北京冬奥会和冬残奥会展示中心为观众做讲解，还曾专程到湖北等地做推广工作。

因为影片《攀登者》中胡歌饰演角色的原型，夏伯渝因此结识了胡歌、吴京和郭帆等人。夏伯渝也特别感谢他们对这部电影的支持。

“我希望通过这部电影让更多的人了解珠峰，理解什么是体育精神，也更加敬畏自然。”夏伯渝强调，最终攀登珠峰成功，“不是我战胜了自然，而是应该感谢珠峰终于接纳了我”。

海拔2199米的小海坨山，在夏伯

渝攀登过的山峰中，论高度也许不值一提。但他在2020年6月6日登上这座山，参观了依托山形建设的国家高山滑雪中心等场馆后，特地发了一条微博做纪念。2022年北京冬奥会高山滑雪比赛将于2022年3月在这里进行。那时，夏伯渝在参观中看到雪道施工正如如火如荼地进行，他感到很高兴；这里建设了7条雪道，全长21公里，落差约800米。高山滑雪无疑也是一项勇敢者的运动。

“一个人为了自己喜欢的事业会不顾危险，勇往直前。就像每年都有人在攀登珠峰时伤亡，但是人们依然前赴后继。为了事业奉献、拼搏，会感到温暖、欣慰，我也是这样。”夏伯渝说。

